

## Xunta extraordinaria de l'Academia

*Por cuenta'l X Día de les Lletres Asturianas l'Academia de la Llingua Asturiana fexo una Xunta extraordinaria nel teatru Campoamor d'Uviéu. El teatru llenábenlu 1400 persones veníes de tolos requexos d'Asturies. La Xunta de l'Academia peslló toa una riestra d'actos fechos los díes enantes per tol Principáu. Ente otres muestres del procuru pola llingua y cultura tien que se dicir que foron de gran importancia les pallabres del Presidente del Conseyu de Gobiernu del Principáu, D. Pedro de Silva, diches en Villaviciosa, nididamente favoratibles a la normalización de la llingua. Nel mesmu sen manifestábase al otru día, el 4 de Mayu, el delegáu del Gobiernu español n'Uviéu, Sr. Ponga. La Xunta pola Defensa de la Llingua arrexuntaba nes cais más céntriques d'Uviéu una manifestación de 1500 persones, emotiva pol aire asturianu reivindicativu y módelica pol orde y civismu de los que nella s'inxirieron.*

*La Xunta extraordinaria de l'Academia, entamada a les 8 de la tarde, empecipió con una esbilla de sones asturianos a la gaita, por Xuacu Amieva; dióse un recital de poesía, escoyío ente les composiciones feches pa Lletres Asturianas 32; acabaría con una escoyeta musical del coru La Ferrería. Les intervenciones teníes por aciu de l'acoyida de los tres nuevos miembros correspondientes de l'Academia recuéyense comu sigue darréu:*

*Pallabres de  
D. Emilio Barriuso*

Sr. Presidente y miembros de l'Academia.  
Perqueríos toos.

Al entamu por parte de mio nesta xera de collaboración cola Academia de la Llingua Asturiana nes estayes que-y son propies, viénseme n'alcordanza aquel cantarín melguerosu qu'escomienza ansina:

- Dime, paxarín parleru,  
dime qué comes

- Como arenines del mar,  
del campu flores.

Dígolo porque de xuru qu'ente'l campu y la mar, dambos  
a dos, traxéronme aquí.

Nel campu nací, nun puebluquín de Llanera, metanes les  
tierras de lo que nes nuses fales llamamos l'asturianu central, que  
lu deprendí ente la xente. Bien pequeñu yera cuandu entré'n  
contautu vital con otros fales de problemes pareyos a los nuestos,  
soltantu que peor, cuasimente'n desaniciu, comu ye l'aragonés, nes  
modalidaes del Pirinéu y dempués peles llanaes más baxes. Recalé  
más tarde nel gallegu-asturianu del occidente d'Asturies, que falé  
comu otu más na variante boalesa, onde surdieren cuantayá  
creaciones poétiques asoleyaes nel llugar, magar que desconocíes nel  
restu la rexón. Y entavía, nun regular cincamientu'n Cantabria, pañé  
los restos del asturianu oriental qu'anden dixebrados per esa  
provincia, acordies con Menéndez Pidal que la amesta pola mitá  
al asturianu del oriente.

Dende abondoceo, cuasi que ningún de los nustos falaxes  
me fo estrañu. Esto ye lo que'l campu me dio, que ye comu dicir  
de tierra pa dientru.

Pero onde talamente xorrecí fo na mar, non por nacencia  
sinón por prestancia, nin tampocu porque dacuandu m'enrolara'n  
compañía, sinón por dedicamientu a les fales marineres astures, y  
ello'n perllongos años, va pa venti, qu'empobinaron los mios  
trabayos nesti sen. Nun quixera nesti día otra cosa que recordales  
en son d'homenaxe, lo que vo facer de secute.

Podía calletrar daquién si valdrá la pena arrexparar nuna fala  
de les llamaes especiales, comu ye la fala de la mar, cuandu hai  
tanto que facer en toles fasteres llingüístiques qu'anden a revuelu.

Atalanto qu'hemos dar por bien allegao tolo que venga  
en pro de la llingua, más entavía nos aspeutos qu'enxamás tovierén  
trataos, arriendes del enriquecimientu que mos traxere.

Nin se maxine naide que la fala marinera tovierá que ver  
poco más que con cuatro escolforios xipleaos nos barcos ente les  
foles de la mar. Taría dafechu nun erru.

La llingua marinera ye ún de los fenómenos culturales arrai-

gonaos más fondu nes tradiciones locales, al par que s'enancha ayures per tol mundu con caltenecia de caracteres universales.

Xeográficamente, representa n'Asturies un modu d'espresión afincáu'n tola llende costera, tan llarga comu la provincia, dende As Figueiras de Castropol hasta Llanes y Bustiu. Magar que l'afincamientu seya intermitente, nos puertos pesqueros, la continuidá ye constante.

Nel so potencial humanu, son non menos de 6.000 los falantes d'esta variedá de llingua, númberu ná despreciable nel ensame asturfalante de güei.

Polos rasgos internos, estrémense dos componencies de sofítancia significativa: un sector téunicu, referíu al barcu y la navegación, y otu d'emplegu más patrimonial, pa los artes de pesca, el mundu físicu y la fauna mariega. Esti caberu ye'l más afín a les formes asturianas, con abundanza de nomes de pexes comu *cabriella*, *xárabu*, *xaragüetu*, *xibieyu*, *sueyu*, *abadexu*, *ferreru*, *furagaña*, *llobina*, *foguina*, *formigón*, *pexapu mormón*, *xugla*, *aguya*, *vieya*, *bababu* y tantos más.

Cuantes a la capacidá léscica, cuntamos cola aportación non menguada de 3.000 vocablos, dalgún en desusu, pero otros vivos, esparíos peles poblaciones pesqueres de la rexón.

Dixi enantes que rememoraba too esto en son d'homenaxe. Nesta ocasión quiero dedicalu principalmente a los vieyos marineros que dexaron el so saber nes mios manes y yá nun tán ente nós: Varisto, de Lluanco; Saturno'l Tamborín, de Candás; Marcelo'l Pirulo, de Llastres; Agapito Batalla, de Tazones; Máximo Marino, de Xixón.

Pa ellos la reconocencia de toos nós.

Y ta bien. Gracias a toos.

*Pallabres de  
D. Adolfo  
Camilo Díaz*

*Antroxáu de bolsu, l'home sal al centru del escenariu.  
Abrese, si abrise ye enllenase de lluces de Teatru.  
Nos deos bilten los papelos, guañen les palabres.  
¡Qué de lletres nes llinies de la manu!  
Que Xabel Peña, esi espeyu frañáu d'imáxines,  
reventáu d'espeyar, surde d'ente les sombras.*

*Que, dacuandu, sólo somorguiáu nos güeyos del mármole pues entender el porqué d'un rellumu.*

*Esa especial divinidá.*

*D: Xabel... ¿Yes tú?*

*X: ¿Dolfo? ¿Qué fais?*

*D: Tú sabrás... ¿Nun yes detective?*

*Xabel pon cara de profesional voyeurista. Cai na cuenta de los papelos. Saca una llibreta. Fai una ecuación.*

*X: Quies lleer eso.*

*D: Sí.*

*X: ¿Y pa qué cierras los güeyos entós?*

*D: Pa veme los párpagos.*

*X: Yá.*

*Xabel xibla un son que sólo esiste nel so celebru.*

*Dolfo carraspiu. Y busca les palabres. Nel carraspiu y nes lluces.*

*Pero les palabres esmúcense na voz.*

*Y paez que xibla otru son que sólo esiste nel so celebru.*

*X: ¿Y pa qué quies lleer eso?*

*D: Voi ser Académicu.*

*X: ¿Aca qué?*

*D: Académicu.*

*X: ¿Tú?*

*D: Sí.*

*X: ¿Y por qué?*

*D: ¿Y por qué non?*

*X: Nun sé... Al pasu que vais, darréu los académicos van superar a los falantes...*

*D: Por eso... Debía faltar yo.*

*X: ¿Y qué tienes que lleer?*

*D: Un discursu.*

*X: Cántalu.*

*D: ¿Y si m'entra la risa?*

*X: Dices que ye l'estribillu... Non. En serio... Has ponete tou endromáticu... Enfalmiar la voz. Cara de repunantucu asina comu si too te paeciére mal... Espurrite enteru, col cuellu estiráu...*

*D: ¿Y si me salgo?*

*X: ¿D'ónde? ¿De l'Academia?*

*D: Non... Entá non. Del cuerpu. Si estiro'l cuellu a*

lo peor sálgame del cuerpu y caigo nel fosu y máncome.

Callen atanaos delante de la augurable traxedia. Xabel mide colos güeyos el fosu. Pero nun tien güeyos abondos pa midilu enteru tanta ye la so fondura.

Y Dolfo repasa'l discursín, trespasa les palabres, siempres les palabres, compasa los baltos del coral al ritmu de la llectura.

X: Dolfo... Pasa.

D: ¿De qué?

X: Enxamás fui quien a vete comu un Académicu.

D: Nun mires. Tampoco yo a tí de Detective Priváu y ayeri atopásteme'l cordón d'un zapátu...

X: Nun yera tuyu. Yera mío...

D: Más al mio favor...

X: Bueno... ¿Y de qué vas falar?

D: Nun sé. Ye lo malo. Falar. Les palabres. Falar... Nun sé. Podría faceme l'orixinal y nun abrir el payar y dicir que yo falo comu d'oytu. Nun sé. Podría tamién falar de dalgún escritor. Facer analís de la dramática de Pepín l'escocú... O de la necesidá de que'l Teatru dexe de ser el sobráu, la parte a escaecer nesta renacencia, nesta oxetivización de la nuesa cultura más nuesa resuméu nel XªDIA DE LES LLETRES ASTURIANES nel que yá casi somos un cachín de nós... dende nós mesmos. Nun sé, Xabel... Ye verdá... ¿Qué voi dicir? Sábeslo. Siempres quixi ser escritor. dende que me recuerdo. Dende que deprendí a facer sombras col mio cuerpu... Sí. He... A los siete años andaba escorríu pela cai, mediuparanoicu, maxinando que los chinos nos figaben al tresviés de les sos televisiones... Yera la mio osesión. El mio primer secretu. Arrespondiendo a la so atención, (tou China a la espera del mio prósimu movimientu) facta-yos películes enteres nel so honor... Y después escribayába-yos unes cartes que metía en caxes que metía en bolses que tiraba al ríu... Cuido que poques-yos debieron llegar... Y un día... X: ¿Si?

D: Y un día dalguién te diz lo que, no más fondero, temes por deséu: ¿Y TU TAMIEN ESCRIBES? ¿Ye espantible, eh? Tú tamién escribes? Dalguién asoleya'l to secretu. Secretu que tú dexasti albentestate pa que te lu descubrieren. Y tú tamién escribes. Lo mesmo que'l que te

fai la pregunta. Saber, de sutraque, qu'escribir ye'l gran secretu de casi tol mundu. ¿Qué ye escribir más que dicir palabres de tinta por mieu a diciles colos llabios? Al cabu, sólo una afuxida. L'analar per otros universos vistú de lletra. El nun saber facer sombras col propiu cuerpu. El traicionar si sólo de palabres te vistes. Y n'Asturianu. Escribir n'Asturianu. Na llingua de les palabres de les películes y de les cartes pa los chinos que guionizaben aquéllos qu'enllenaben de voces los primeros díes.

Por necesidá. N'asturianu por necesidá. N'asturianu por fidelidá. Por solidaridá. Por sinceridá.

N'asturianu por rabia. N'ASTURIANU POR RABIA.

Falar. Falar de les morgataes nes Nacionales por falar con palabres ayenes a les palabres de los universales. De los qu'entrañabilizaben y entrañabilicen lo que yá dan por muerto dempués de facer tolos posibles pola so muerte... Falar. Falar del Teatru a la vena. De picase escenariu. De los primeros versos y del primer cuentu y de la cabeza apinada de sonsones comu'l turullu d'un millón d'esperteyos...

X: ¿Y pa qué vas falar de too eso? Yes lo que yes, non lo que fuisti.

D: Non. Soi lo que soi pelo que fui.

Xabel sonríe. Si abre más la boca va untase les oreyes cola llingua.

Dolfo estira los papelos. Les frases medren como neños cebaos d'orpín.

X: Bueno... Fala de too ello. Pal EGO va bien...

D: Sí. Claro. El día de la Oficial Terapia Colectiva del Asturianismu, falar de toles esmoliciones d'un pue ser el meyor remedi u pa solventar les propies neures...

X: Y asina fales...

D: Sí. Falar. Eso... eso ye lo malo.

X: Non... Digo qu'asina fales d'estos años. Nuna cultura na que vos permitís l'exotismu de fabricar académicos a los 17 años, bien pues, a los tos venti cinc u, ser la voz de la edá que puea cuntar a los nietinos ideolóxicos les tos batallines depués de tanto bregar... Yá nello, pues facete una bona edición de les tos obres completes y a los trenta estauta a caballu'n Caborana y a los trenta y cinc u CONGRESU D'ESTUDI U SO LES

tos *PRIMERES POSTDATES* y a vivir qu'a esti pasu quédente dos díes...

D: Nun seyas coñón... ¿Y qué tal si me puengo a la contra y paso per unes llinies d'esta especie de pautu de silenci u que dende hai un tiempu paez aforfoganos y pinto lo qu'al mio alredior se dibuxa? ¿Nun ye asurdo falar d'escriitores nuna llingua que nun esiste? ¿Nun ye cruel falar de publicaciones ensin dalu públicu? ¿Nun ye insultante sacar y sacar guapísimes ediciones que naide nun va poder lleer porque nun se faen los posibles pa que les palabres tornen a los güeyos de la boca que les diz? ¿Los escriitores, nesti remanecer, nun somos namás que l'escaparate d'una política que tracamundia un problema de dignidá coleutiva na busca del propiu sere, nun problema meramente académicu aonde la mesma voz tien el que prime que l'oprimu? Falsa Democracia ye la qu'al mesmu nivel pon la voz y la mordaza. Nesi cabanal, l'escriitor, pa les cortesanes de soleyeros palacios, sólo pue ser el patrón, la midía de toles coses del mundu. El baremu pel cual una llingua alita. Una cultura ye reconocía. Un pueblu dispierta... Los nuevos ricos subvencionaos que nagüen por ser escriitores a fuercia de publicar... Probe patrón. Probe midía.

X: Dolfo... Nesi tonu non...

D: ¿Qué ye, mui panfletariu? ¿Cuasi nos años noventa compromisu ¿? de Sartre de los 50?

X: Non. En tou casu desastre de los ochenta... Atiende hom... En cinc u minutos de discursín nun pue analizar toa una política cultural que, comu escriitor, aféctate pero que se ta faciendo so les cabeces d'esos siniestros filósofos que, cuantayá, cambiaron l'amor pola sabencia pol amor pola verdulería... D'esos filósofos que, cuantayá, cambiaron la palabra pol llevantu... Y que siguen teniendo puxu...

D: Perdona Xabe... Tol puxu que se-yos quiera dar... Yá sabes que, munches vegaes, interesa l'enemigu d'afuera pa caltener la podrén d'adientru... Nun sé... Toi esbarriando... Pero ye'l mio paecer.

X: Sí. El to paecer. Albidro qu'ehí escomienza l'escriitor... Oye, pero por favor, quita esi look retóricu d'enfant terrible y neñu hipercríticu... De toles maneres vas

*ser académicu... Un cachín d'una posible oficialidá d'escritores...*

*D: Sí, y ye lo que m'acoruxa... Pero non. Entá non ¿eh? Aínda hai muncho que facer... Hai muncho pelo qu'esbrexase. Y, nesta nueva película pa los chinos, los héroes tán bien muertos... Y sólo pue ser el malul que mate les palabres. El que tranque les boques... Cuido que nun ye'l casu...*

*Xabel afixónase comu pa ver el mundu dende toles partes.*

*X: ¿Sabes una cosa, Dolfo? A vegaes véome comu aquel paisanu qu'hai quince años taba daqué amalicáu y foi al mélicu y ésti díxo-y que si quería ponese bien tenía d'andar polo menos venti km. al día...*

*D: ¿Y andúvolos?*

*X: Güei debe tar llegando al Polu...*

*Les lluces caen so los dientes risones comu'l gatu d'Alicia.*

*Dolfo tira les fueyes comu si foren los muertos de la seronda.*

*D: ¿Xabe... dacuandu sabes qué ye falar?*

*X: ¿Qué?*

*D: Callar.*

## **ULTIMA CARTA A LOS CHINOS.**

*Estimaos chininos:*

*Ca vegá que cuemo arroz con llichu alcuérdome de vosotros... Nel quentu les pallabres ufíertovos esta muda mázara de sonrises y, comu animalín de tierra ensucho, bríndovos una rayina de calvetu prematuru y/o de lo que queráis.*

*Hai un retu, Dolfo y Xabel Peña, comu un ninu rutu nel centru la ma, puinxóronse a parllar callando...*

*Y yo nun ye que zarre la boca por vergüeña nin por asonsoñalos nin porque les ideyes nun seyan quién a inflase ente los dientes.*

*Ye sólo que, al cabu la calle, nesta Asturias de coral de sede, sólo un niciu paez faese norma.*

*Sólo un niciu desplica tola nuesa identidad.*

### *EL SILENCIU*

*Dende isti ninu reventéu d'edá, recuerdos pa tolos  
chinos y una esperanza callá que la razón, si razón ye,  
va amuesásemos silenciosa y, qu'a lo meyor, isi ye'l caberu  
porqué de tantes voces sin voz. Munches gracies y con ciñu.*

*Pallabres de  
D. Próspero  
Morán*

Ilustrísimu Sr. Presidente de l'Academia de la  
Llingua Asturiana, señores académicos.

Cuandu recibía hai más d'un mes la carta que  
m'unviaren comunicándome la so decisión de recibime  
na corporación que más y meyor vien trabayando pol  
alitar de la nuesa llingua, pola so recuperación y  
normalización, teo de dicir que nun fui a evitar que  
me diere un vuelcu'l coral. Y díomelu por varies  
causes.

La primera porque enxamás me vieren yo arrodiáu  
de tantu honor na mio vida profesional. La segunda  
porque nunca fui a camentar qu'esto pudiere asoceder  
cuando alendáu pol enfotu más xuvenil me concienciare  
nel entamu del bachilleratu na importancia que tien pal  
mio pueblu recuperar la so llingua, llaceriada y  
marxinada, y con ella la so dignidá.

La cabera, porque m'afalaga dafechu'l qu'una  
corporación d'esti calter s'acordare d'un periodista y re-

conozu asina la importancia que los medios de comunicación tienen nel desendolque d'una llingua, una importancia de munchos conocida pero por bien pocos reconocida.

Nestes circunstancies, entrugame si toi satisfechu con honor, nun ye sinón una entruza retórica que ta contestada enantes de facese. Y ello, a pesar de qu'ésti qu'agora-yos fala ta dafechamente convencíu de que tien munches zunes que correxir, zunes que xurden d'una diglosia de la que ye herederu, comu en parte lo son tolos asturianos ensin esceición. Zunes a les que se xunten les que nacen de la deformación profesional del periodista, más esmolecíu pol fondu que pola forma, polo que cuenta que por comu lo cuenta.

Agora bien, ye por mor d'esti honor que se me ufierta polo que se m'obliga al mesmu tiempu a tener mayor procuru entá col llinguaxe qu'emplegue nos medios de comunicación en que trabaye. Y pienso cumplir esa obligación que se m'echa al llumbu con toles fuercies y l'interés que de mín puean xurdir.

Nesti actu, comu asocede nel tratamientu periodísticu de la redaición, la condensación ye la regla cimera. Y aunque ello nun tenga de significar pérdida de sentíu, bien ye cierto que la redundancia ufierta'l matiz, qu'equí ye de toes toes imposible. La condensación va empobiname, comu davezu, a les metáfores o a les metonímies, a los sentíos figuraos, pero pámeque va quedar bramente ñidiu'l mensaxe que vos quiero facer llegar. Un mensaxe que ta antroxáu con una forma propia del mio llinguax profesional. Un mensaxe que tien forma de sumariu y que quier reflexar la sociedá asturiana d'anguañu, comu se diz que ye obligación de la mio profesión periodística.

El primer d'esos sumarios, "Les amistaes peli-

groses", cinca a daqué qu'enllenó páxines y páxines nos periódicos d'esti últimu añu y que tien muncho de ver col títulu d'esa película del direutor británicu Stephen Frears.

Groucho Marx dicía que «el que nun tien enemigos nun esiste, y amás hai xente a la que nun te prestaría cae-y bien». La llingua asturiana tien enemigos, hai dellos qu'echen d'ella, ya inclusu tien amistaes d'esos peligrosos, d'esos que cumplen el refrán: «hai cariños que maten».

Pero esos enemigos y esos llobos que se visten con pelleya de corderu, esos falses amistaes nun son tantos. Lo qu'asocede ye que faen munchu ruiu. Porque toi dafechamente convencíu de qu'equí nun tamos tolos que somos favoritables a la normalización del asturianu. Hai munchos, munchísimos más, que lo son, pero que nun tienen a lo meyor tantu enfotu comu nós y que faen menos demostraciones, que nun lo dexe claru'n toles situaciones de la so vida. Pero a lo postrero sonlo, que ye lo importante. Y darréu van facese notar. Comu se fadrán notar los pas d'esos más de diez mil escolinos que voluntariamente adeprenden la nuesa llingua nes escueles asturianas.

A esti otru cumal del sumariu llantó-yel nome «Música House» d'esa música cola que mos aturullen nes discoteques, porque la relación metafórica ye bien prestosa. Esa música d'amestaúres, d'andar per casa, ye la que se siente dende hai tiempu ente los nuegos políticos. Que, falando sólo del tarré: llingüísticu, plantéguese dende hai tiempu una política d'andar per casa, de consensos imposibles, de tochures inalmissibles. ¿Qué más hai d'andar per casa qu'aconseyase en materia llingüística por una tía, llámese Nemesia o llámese comu se llame?

Comu la música house, la política llingüística n'Asturies nun son más qu'amestaúres, munches vegaes arrítmiques y siempres feches sonar al altu la lleva. Ye más el ruíu que les nueces. Y asina mos va.

Y nun pueo escaeceme del trabayu pol que güei toi equí y nel que pienso seguir desendolcando'l mio enfotu na normalización de la llingua asturiana.

Dícia anteayer en Villaviciosa'l presidente del nuesu gobiernu, Pedro de Silva, qu'ensin la estensión del bable al sistema educativu y a los medios de comunicación, que son los que marquen les grandes pautes d'usu del llinguaxe, el bable tará condenáu a la so desaparición adulces. Y entrúgome yo, ¿por qué si lo sabe'l gobiernu, si saben que la educación y los medios de comunicación marquen les pautes, nun sofiten l'usu del asturianu nellos comu ye de xusticia? ¿Por qué una rexón que con sólo un millón d'habitantes tien tres periódicos rexonales, dos locales, dos Hojas del Lunes, y emisoras de radiu asgaya, nun cuenta con una facultá de ciencies de la información? ¿Por qué los futuros periodistes tienen que pasar los meyores años de la so vida, nos que se formen les persones, de los 18 a los 23 años, alloñaos d'Asturies y la so realidá? Nun sé por qué. Pero sí sé lo qu'asocede por mor d'esta situación ridícula. Qu'estos asturianos, cuandu entamen a trabayar n'Asturies recién finaos los sos estudios, convierten la curvona de Lloviu, ente Les Arriendes y Ribesella, nun Conceyu. Pocu asturianu van saber los que traen de regresu acentu vascu, catalán o cañí. Poco van puxar por Asturies aquéllos a los que condergamos al esiliu na meyor etapa de la so vida.

Nun vayan creyer que ye pesimismu lo que-yos

ufuerto. Lo qu'asocede ye que tengo siempre bien presente lo que de pequeñu me dicía mio güela: *Faite miel y comeránte les mosques*. Pero amás qu'eso teo siempre presente cuandu me dicía que *Agua blandía en piedra dura, tanto da hasta que fura* y aquel otru refrán col que yo quiero llamarlos a toos a que sigan trabayando pola recuperación de la nuesa llingua: *Munchos reguerinos faen un reguerón*.

Asturies cuerre'l peligrosu de perder la so llingua, la so pallabra. Y el pueblu que pierde la pallabra ye'l más murniu ente los murnios, porque con ella piérdese la memoria, ya inclusu'l nome. Y yo quiero conservar pa siempre esa pallabra, esa memoria y esi nome, Asturies, tan prestosu y tan guapu. Munches gracias.

***Pallabres del  
Presidente de  
l'Academia***

Otra vegada más el Día de les Lletres axunta un gran conceyu. Asturianos y asturianos de tol país amuesen asina'l so venceyamientu a un procesu que toos entienden comu de fondu compromisu con Asturies, cola so llingua, cola so cultura, cola mesma redeña popular qu'entá alita.

L'Academia agradez la vuesa presencia equí onde nun s'estixe sinón esi sentimientu sinceru y un votu de llucha pa llograr un futuru más prestosu. Naide será a facenos refugar si tolos díes arreblagamos percima'l nuevu varganaz con que nagüen por llendamos.

Y güei esta Academia fai delante toos un nuevu brinde a enfotase nel futuru acoyendo a otres persones que vienen de nueso a una andecha que ye difícil pero vidable, comprometida pero prestosa.

Tres nuevos miembros correspondientes inxérense

agora ente nós: Emilio Barriuso, Adolfo Camilo Díaz, Próspero Morán. Toos tres ufieren méritos qu'aconseyen face-yos un llugar nesta Institución. Emilio Barriuso vien acompagáu del so llabor d'investigación so la fala marinera na so terminoloxía téunica; esi trabayu fai que la llingua asturiana tea perenriquecida colos datos arrecoyíos pol llabor posáu qu'esti nueu académicu ufierta. Adolfo Camilo Díaz allúgase ente nós sofítáu nel yá notoriu facer lliterariu que lu empobina (nuna llingua hasta hai bien poco amuñonada pola vieya cultura rural) a respir por estayes nueves, les más llargues y ambiciosos. Próspero Morán vien asitiase ente nós con munches fueyes escrites nos periódicos, con munches pallabres llanzaes a les ondes, con munches imáxenes televisives impresas nes neñines de los nuestos güeyos. Investigadores, escritores, periodistes reciban asina la nuesa reconocencia. Son razones de dixebráu calter les que sofíten l'acoyida qu'agora facemos, pero les estremaes razones tienen una llinia de xuntura: la so aceptación ensin reserves de la llingua, de la so normalización, deprendimientu y emplegu. Nun ye abondo ser bon investigador, escritor o profesional de los medios de comunicación pa enxertase nesta Academia: fai falta, arriendes d'ello, un compromisu cola normalización. En tolos casos podrán asoleyase resquebres y fisures nel facer de los agora escoyíos pero que naide ente nós s'atreva a llanzar el primer cuetu de condena. Que naide lo faiga porque toos pecamos escontra esa llingua a la que tenemos qu'afayar tolos dies nos requexos de la vieya fala. Comu persiempre dixi somos una Academia non de figures, porque tamos siempre fayéndonos, porque mos enquivocamos dacuandu. La fala de güei y la escritura de güei serán ameyoraes mañana iguando les deficiencias presentes; si aguardamos ser perfectos enantes d'entamar la xera, taría, de xuru, ensin llabrar la primera faza.

Comu tolos años, esti día ye de vezu qu'afondemos na conocencia del asitiamientu de la llingua na sociedá.

Fai falta ver los llogros acollechaos y dase cuenta de les torques nueves qu'entremecen el camín.

De mano, la mio opinión ye que s'enancha'l terrén onde la llingua s'alluga al dir fayendo que la información más iguada llegue a xente ensin esmolecimientu llingüísticu o con ésti mul en segundu llugar.

La escritura sigue los pasos entamaos. Que naide camiente que mos asitiamos nel cumal pero tampoco que naide pescancie que ye esti un mal momentu pa les nuses lletres. Tamos entá lloñe, ye verdá, de que puea daquién llamentase con Covarrubias nel sieglu XVIII: "Hanse dado tantos a escribir, que ya no hay donde quepan los libros...". Equí anque hai llibros, y valoratibles, entá son abondes les estanteries vacies; pero tamién sabemos que namái cuandu munchos escriban habrá dellos que de veres ufierten un llabor peracabáu. De toes maneres yo nun veo peligrosu pal futuru de la nuesa lliteratura mentantu collumbremos futuru pa la llingua. El problema ta en que la llingua nun dirá alantre si les coses siguen el camín que güei conocemos. La escolarización esti añu nun foi a más. Foron poques les nueves escueles qu'ufiertaren esti cursu na EXB la posibilidá del so enxertamientu nes aules. La llibertá qu'esixen pa la escolarización acúrtienla vergoñosamente al nun ufiertar na práctica que tolos neños que quieran puean matriculase nesta materia. La esperiencia de que l'asturianu s'inxiere nes enseñances medies foi, cenciellamente, llamentabilísima y perllastimosa; los informes que nesti sen tán nes nueves manes dan a entender que la dexadez foi'l norte que guió a los que piensen que los llogros midense poles engañoses cifres qu'asoleyen. Callen, y bien llainamente, que nun se cumplen les condiciones mínimes estixies pa que'l trabayu puea ser granible. Una vegada más esti añu, comu los otros, sálvase la presencia de la llingua na enseñanza gracies a un profesoráu fartucu d'incompresiones y escaecimientos pero militante de la escolarización asturiana. Enxamás se dirá asgaya que si daqué enfotu tenemos nel futuru ello sofítase nos profesores de llingua asturiana. Mentantu un profesor tea nesta llucha sabremos que pue haber un mañana.

Per otru llau l'asitiamentu del nuese idioma nos

medios de comunicación sigue ensin el procuru necesariu; desaniciada cuasimente dafechu de los periódicos, radio y TV ¿Qué futuru aguarda a una llingua a lo cabero'l sieglu XX? ¿Qué proyeutos pa una TV asturiana, fecha necesariamente na llingua d'esti país? ¿Qué se fai pa torgar que la TV privada mos entremeza con comunidaes fraternes pero ayenes a los nuesos pruyimientos culturales comu pueblu? Talamente mos abulta qu'équí naide s'espreceta nin s'esmuel y que'l peligrosu real suponémoslu les persones que defendemos que nun se corte pela febra'l drechu a la nuesa propia pallabra. La colonización económica y la dependencia política tienen el camín más axeitáu cuandu nun se da resistencia cultural, cuandu la propia llingua nun llucha nes mesmes condiciones que l'ayena.

Tampoco se llogró daqué cosa afayaíza nel tarrén toponímicu. "Obres públiques" sigue apostalgando darréu a los asturianos. Tou nueu indicador nes carreteres, tou nueu mapa nes llibreríes, ye una nueva ofensa a la cultura d'esti pueblu y niciu de nueva irresponsabilidá de quien, debiendo, nun fai a la escontra. La mesma Consejería de Cultura incumple la propia llegalidá d'una manera que namás la inoperancia, la incapacidá y el silenciu dexen impune.

Fai más d'un añu que'l Conseyeru de Cultura nun aconceya a la Xunta de Toponimia creada pol Gobiernu asturianu. ¿Qué pue aguardase de quien asina fai? ¿Quién dexa que se puedan, tan allegremente, incumplir obligaciones públiques? Gobernar nun ye fácil, de xuru, pero debe ser perdificil que les coses resulten al drereches si les más cencielles medies tienen dalgunos xestores acompangaos pola ineficacia.

Yá nun ye que se trate d'un conseyeru enemigu de la llingua sinón d'un conseyeru que nun ye a dibuxar una política cultural, de tola cultura, ensin los complexos de la propia anéudota personal.

Falando d'ello nun alcontramos descripción meyor que les pallabres d'Ausonio refiriéndose a escritores de la dómina: "mentantu les combinaciones que fan los

espertos son maravioses, les disposiciones de los inespertos resulten grotesques". Claro que, nel futuru, a la caxigaltna, al amiguismu, a la podrén, igual se llama facer bien les coses.

D'otres cuestiones d'actualidá inda tien que se falar. La primera d'elles refierse a los problemes de la fastera más occidental del Principáu. Nesti sen l'asittamientu de l'Academia ye claru, y de magar s'asoleyare la nota oficial de 2 d'Avientu de 1988 (Lletres Asturianas 31) naide oxetivamente pue llamentar desconocencia. Nella reconozse -por si esplicito nun tuviere y naide s'acordare de les nuses declaraciones- el drechu a la propia fala de tolos asturianos; al mesmu tiempu úrxese al Gobiernu a facer una política llingüística amañosa y encamiéntase-y que namái él arrecostine con esa responsabilidad, competencia de so perdafechu.

Ye llamentable que daquéen camiente que xorrascando'l fue occidental va matar la foguera de la reivindicación total de la llingua asturiana. Ruín facer el de los curtios.

La obcecación y el sectarismu conduz a que, a estes altures, y magar les promeses, entá nun se pidió opinión a l'Academia, cimeru muérganu llingüísticu del Principáu, sobre comu podría facese'l tratamientu llingüísticu ente'l Navia y Eo. Nin siquiera se saben guardar les formes quiciabes camentando qu'un cargu políticu lleva traxerío la ciencia infusa nes materies ajenes.

Si camienten, na alegría irresponsable, que tien que se copiar la esperiencia catalana n'Aragón enquivocaránse. Y si camienten que puen dicir una cosa agora a unos y a otros lo contrario enquivocaránse otra vegada. Pero dexemos too al tiempu.

Y falemos agora de la llamada "lle del bable", infeliz na so xénesis, curtia nel so articuláu, llaceriosa na so tramitación. Namái merez un comentariu: ye'l paradigma y semeya de la nuesa sociedá.

Daquién ufierta un proyeutu de llei y darréu ta dispuestu a retiralu de la Xunta Xeneral si nun hai pautu ente toles fuerces polítiques. La siempre lloable llamada al pautu políticu -irónica n'Asturies colos nuevos aires que gufen fuera- perconociendo les febles voluntaes ye un brinde a un únicu acuerdu posible, el que lleva a la rebaxa.

Daquién sería a alcontrar, quiciabes, otres vies más intelixentes pa caltener más altes les banderes parllamemntaries. Vistes les circunstancies, a esta Academia paez-y perbién que nun se llograre pautu dalgún porque nidiamente nun sería nin favorable nin vidable. Poro, pa nós, que pase'l tiempu ye xugar con ventaya. La naturaleza nun da saltos, según diz l'aforismu, y tamién ye verdá que la hestoria enxamás brincó p'atrás.

Tou día que pase día ye que trabaya favorable a una meyor llei. Y la llei que mos aguarde na seronda meyor será que la que podien apurrir en xunu. Ye inútil poner várganos pa tomar la mar. Y si daquién una muria llevar perversa colos propios güeyos arregilaos cómo les foles son cachones españando. El tiempu yemos favorable. Les llibertaes favorables mos son. La mocedá güei ye asturiana. Europa, la Europa moderna, será la Europa de los pueblos, la de tolos pueblos, o nun será. Nós diximos bien a les clares en qué se sofítaba'l que refugáramos l'articuláu de la llei: nun mos abulta amañoso que nun hubiere compromisu dalgún per parte de los poderes públicos. Tampoco yéremos a entender que se naguare tanto por vaciar a esta Academia de conteniu camudándo-y los sos finxos estatutarios. Hasta'l drechu a dar normativa ortográfica quier negásemos, quiciabes porque los apóstrofes, al vies siempre pa quien nun escribe y llea poco, miren pa escontra'l Gobiernu.

El nuesu asitiamientu, comu apocayá pedien bon númeru d'alcaldes socialistes y comunistes y dellos plenos d'Ayuntamientos, ye allampiar por una llei xenerosa y progresista q'interprete llargamente l'Estatutu

Pela parte de nueso tien que dexar les puertes abiertes a la necesaria cooficialidá. Tolo que nun seya dir asina empobinaos será curtio y entenderáse comu falta de compromisu de los llexisladores cola realidá sociollingüística.

En bona medida'l comportamientu del poder públicu, que nun s'atrevió enxamás a facer una política coherente y según permittien les circunstancies, ye lo qu'esplica que pudiera surdir esti garapiellu d'amigos que dieron lluz -comu'l partu de los montes- al ridiculu mure de les sos fantasies imperiales morques. Ye d'aguardar qu'en tou procesu de normalización surdan voces que glayen y voginglen; sería perdifícil que se diere unanimidá en toles estayes sociales y que foren favoratibles a la llingua. Eso nun se dio nenyuri. Menos diba dase ente nós onde'l despreciu a lo propio llegó a lo más fondero. Lo que de particular tien el casu asturianu ye la entrada na griesca, comu nueos caudiellos, de dos personalidaes n'otres dómines respetaes y güei tumbiando y arrecostinando llastimosamente coles propies y bultables contradicciones. Les analoxies ente dambes son notories non sólo pola so vieya y mutua antipatía, sinón pola so edá, aniciu y vanceyamientu al mundu universitariu. Dambes cotnciden nel ataque recién a la llingua comu si una rellumante lluz los allumare comu a nueos apóstoles camín de Damascu... Mas les claves del entendimientu son cencielles a poco que se conoza'l tipu relaciones semif feudales que dieren calter hestóricu a dellos departamentos universitarios. Motivaciones estrictamente personales son l'adobu d'esta guerra llingüística, entretxies y enguedeyaes con colores diversos. Y nun hai más. Llueu vendrá acuriosar les personales llaceries con barnices intelectualoides de quien quier tapecer con conferencies d'otros les sinrazones propies; o de quien quier facer razón d'estáu la perda irreparable de les influencies vieyes. Curiosamente tol aplagoriu que se quixo llevar resúmese asina. Y poco más.

Axuntemos, si se quier, l'ausencia nes sos vides de referencies emotives asturianas. Nel so universu vital

los montes son otros montes, los chigres son otros chigres, les madres añen con otros sones.. Si-yos falta llueu -y fálla-yos- la racionalización de lo diverso y el repetu mínimu al país que los acueye, llucharán a la escontra porque yá, poles sos zunes, empicipien a sentise forasteros.

¿Cómu ye posible facer asina? ¿Cómu pue ún arrenunciar a los postulaos teóricos qu'encontraron el trabayu intelectual de munchos años, negándose agora a sí mesmu ensin una sola xustificación teórica? Si les coses enantes, fai unos años, yeren asina llingüísticamente, y podien ser asina, ¿agora yá non? ¿Cómu si enantes yera posible la normalización agora nun lo ye? ¿Cómu si enantes podía falase de llingua agora namái hai bables? ¿Cómu pue caese tan baxo? ¿Por qué nun lleer otra vegada'l **Llibru d'Alexandre** pa nun escaecer les sos enseñances?

Los maestros antiguos fueron de grant cordura  
trayén en sus faziendas seso e gran mesura,  
por esso lo metién todo en escritura,  
para los que veniessen meter en calentura. (756)

¿Ú la cordura de quien metiendo les coses n'escritura yá nun sabe lo qu'elli afitaba? Ún podrá alloriar pero ¿pue amoriase tanto, pue ún enchipase tanto ente los combayones, qu'escaeza lo qu'apocayá escribiere? ¿Ye tan veleidosa la ciencia llingüística o ye qu'a los sesentaitantos años, con venerables canes y rellicientes calves, son les persones les que remuden? ¿Ye ún malu o ún ye bonu, comu l'**Émile** de J. J. Rousseau, y ye la sociedad, el neñu, la fema quien fai apodrecer les coraes? Esa ye la probe seriedá y la consistencia teórica de los enemigos de la llingua. Esi ye'l so desprestixu públicu. Llevaránlu comu la carexa qu'ente carne añera.

Pero nun faigamos yá más lleña del tueru afuracáu y persepamos que nun mos llevaría xera falar de la hestoria agurrinada si nun fora porque, quien tenía que facer y nun fai, alitó cola ambigüedá una

amarraza onde pretendidamente quedaba nel términu mediu, comu arquetipu de la moderación y de les postures razonables. Comu nel casu de la fastera occidental, namái a quien teniendo que facela nun fai una amañosa, coherente y comprometida política llingüística, facemos responsable. El gran responsable. Pue que de momentu favoreza entremecer les postures y llevar el baturicu ente la xente; pero, a la llarga, la hestoria nun brinca hacia atrás. Nun se ye más ecuaníme inhibiéndose, nin se ye más posáu nun entrando a la parte: los que s'amusquen nun cumpliendo cola so obligación a la llarga van merecer reconocencies poco prestoses. Maquítavelo xugó a intelixente pero una de les regles de la maldá política nun ye alcanzada polos sos epígonos: fai dañu al enemigu pero ensin que s'entere. Equí too ta yá claro y naide engaña a naide. Siempres fexemos una llamada al bon aquel, al pautu y al diálogu porque creemos nello. Pol nuesu enfotu delles vegaes xugaron cola nuesa bona fe. Agora yá nun llanciremos si nun se fai l'esfuerzu necesariu. Pela parte de nueso ta fecho lo posible y d'ello tien nicios y hasta que puntu los tien! quien pue facer que les coses vayan bien iguaes. Les bones pallabres presten. Tamién les declaraciones de personalidaes. Pero agora yá nun basten pallabres. Fan falta fechos. Otros fechos. Toles fuerces polítiques, tolos secretarios o presidentes de los partíos parllamentarios, tola Xunta Xeneral, tol Gobiernu asturianu, recibieron la invitación personal pa tar equí ente nós. Pela parte de nueso poco más pue facese. ¿Quién dixebra? ¿Quién torga? ¿Somos nós quien fai imposible'l diálogu?

Acabo yá. Esti Día de les Lletres axunta a muncha xente con un sanu sentimientu asturianu. Pela parte de mio nun queda otru aliendu qu'animavos a siguir trabayando solos o n'andecha. To felicitar nel nome de l'Academia a tantos grupos, sociedaes, organizaciones de toa mena que fexeron posible qu'esti día rellumare más. Y esti ye'l gran encontu pa nós porque cuandu les fuerces contraries a la llingua, asitiense onde a'asitien, tienen nel puntu de mira a

*l'Academia nun ye porque sí, nin porque foi coincidencia. Ye porque persaben que nun ye posible nin el xantax nin el xuegu trapichán. Baltiando a l'Academia, quitándo-y competencies, discutiendo propuestes y negando presupuestos quedaría-yos llibre'l camín qu'empobina a nenyuri.*

*Esti Día de les Lletres ta fechu col puxu de toos comu d'ello da anuncia'l cartel de Neto: Les Lletres Asturianes encóntense na **ll** del **llabrar** occidental y na **h** de la **huercia** del oriente too ello aunio a la **x** de **xuntura** asturiana que fraya toa idega dixebriega. **Llabrar con huercia la xuntura.***

*Faigamos toos un esfuerzu, esixamos toos reconocer el propiu país y qu'enxamás seyan verdá les pallabres alegóriques con que se desplica a Nel y Flor, a la vuelta del so encantamientu, la murnia realidá del so pueblu que yá nun esiste.*

*Yá ves: la xente morrióse  
n'unde había pueblu hai mar,  
y utra xente nes orielles  
llantó la so vecindá;  
xente que cambió de llingua  
pes oyeráslos falar  
y non sabrás lo que dicen...*

*Que nun mos pase eso enxamás; que siempre afayemos el pueblu. Deberíamos deprender de la Hestoria que, siendo tan vieya ente nós, entá nun tastamos les terribles pallabres de Floro, l'hestoriador que falando de la bayura y riqueces asturesdempués de la guerra con Roma diz:*

*"Poro, Augustu, mandó esplotar el suelu. Trabajando, asina, baxo tierra los ástures empicipiaron a conocer los sos propios recursos y riqueces, al buscalo pa otros".*

*Nun repitamos la hestoria, busquemos les propies ayalgues, conozamos la nuesa tierra, alcóntremos el propiu pueblu, sintamos la propia llingua.*

## Fala'l Presidente del Principáu

Queríos amigos:

Nesti Día de les Lletres Asturianas, qu'anguaño tien el so cumal en Villaviciosa, quiero dirixime a toos -non sólo a los homes y muyeres d'esta Villa- pa dar la mio opinión sobre l'asuntu más importante que nesti intre tien planteáu'l Bable.

El tema que ta agora plateáu ye'l de la normalización del Bable o Asturianu, cuestión que ta dando llugar a una gran polémica.

Ye normal qu'un asuntu asina seya conflictivu, comu lo fue'n toles rexones, d'España o d'Europa, de la que se plantearon l'oxetivu de caltener y recuperar una llingua minoritaria.

El qu'agora se manifieste'l conflictu significa que'l procesu de rehabilitación del Bable entró nuna nueva fase, qu'esi procesu siguió'l so cursu y maurecéu.

Agora bien, cuido que'l pasu del tiempu dirá poniendo nel so sitiu l'actual conflictu y a los sos actores principales. Vamos empobinaos a una sociedá, la europea, que va trayer comu elementu distintivu un modelu de desarrollu de calidá. Né'l les traces cuantitatives del desarrollu -el crecimentu material- van vese completaes por otres traces cualitatives, comu la recuperación del patrimoniu artísticu y urbanísticu,

la preservación de la naturaleza, el consensu social, el respetu y el fomentu de les diversidaes culturales y llingüístiques, l'espardimientu tamién pelos pequeños ámbitos de les manifestaciones de la cultura universal y la preservación de les llibertaes personales. Too ello perfái la dieta del bienestar. Polo tanto, la defensa d'un patrimoniu llingüísticu minoritariu -bien de vegaes despreciáu- debe facese'n nome del progresu.

Pido que'l procesu nun se vea interferíu por factores que nun son propiamente culturales nin llingüísticos, inda que s'escuden tres d'ellos. Pido que naide s'intente apropiyar del Bable pa facer d'él una bandera nacionalista, porque esa identificación daría'l peor serviciu al asturianu, que ye de toos, y non d'una minoría que nun tuvo hasta agora, y probablemente nun tendrá nel futuru, reconocencia popular. Pido que tampocu nun s'use pa dirimir pendencies personales o académiques. Dende'l mayor respetu pa con toles opiniones y criterios, mayor cuanto mayor seya la solvencia científica que demuestre quien los emite, cuento que'l Bable ta siendo instrumentalizáu, por unos y por otros. La estrocia d'esos querelles va sufriles el Bable, que, insisto, ye patrimoniu de toos y d'Asturies.

Agora bien, favorecer el caltenimientu d'un patrimoniu llingüísticu -d'una ayalga llingüística- namás pue facese fomentando'l so usu. A diferencia d'un monumentu, una llingua que nun s'usa desapaez pasu ente pasu, y aporta nun simple oxetu d'estudiu pa los eruditos.

Pues bien, na mio opinión, el fechu de qu'esistan unes normes pal Bable ye una cuestión de supervivencia llingüística. Ensin unes normes aceptaes por toos, difícilmente va ser posible la continuación del esfuerriu d'incorporación del Bable al aparatu educativu. Ensin unes normes aceptaes por toos difícilmente va ser posible la paulatina presencia del

Bable nos medios de comunicación. Y, ensin la estensión del Bable al sistema educativu y a los medios de comunicación, que son los que marquen les grandes pautas d'usu del llinguaxe, el Bable tará condenáu a la so desaparición adulces.

Agora bien, na mio opinión, esa normalización debe respetar les grandes variantes del Bable, ensin cayer na tentación d'uniformales. Les mesmes razones poles que tamos obligaos a defender el Bable -el respetu y fortalecimientu de la diversidá cultural y los derechos de los qu'usen d'ella- deben impulsanos a llograr que les normes aceptaes por toos respeten y reconozan les tres grandes variantes del Bable, y l'astur-galaicu. El que yo emplegue güei y equí una d'elles ye, simplemente, seña de respetu pa cola zona onde m'atopo.

Na mio opinión, la voluntariedá deberá ser la pauta básica del esfuerciu de rehabilitación del Bable. Tol mundu debe poder exercer el drechu de recibir enseñanza o información en Bable, y, por supuestu, el d'emplegalu, pero tol mundu debe poder exercer el drechu de nun lo facer, ensin que d'una o d'otra actitú s'orixine nenguna clas de discriminaciones. La voluntá de los falantes ye la primer norma d'utilización d'una llingua, y esta voluntá nun pue ser sustituida por naide.

El Gobiernu Rexonal presentó un Proyeutu de Llei, que-y abulta la meyor espresión posible de lo que manda

l'artículu cuartu del Estatutu d'Autonomía. Esi proyeutu permite cumplir col oxetivu de protexer el Bable y promover el so usu, el so emplegu nos medios de comunicación y la so enseñanza. Pero respeta tamién otros dos grandes principios: la reconocencia de les sos variantes y la voluntariedá.

Defenderemos con tol puxu esi proyeutu de Llei, pero pa llevalu hasta les postreres consecuencias ríquese qu'haya un consensu suficiente ente les fuerces polítiques.

Pido entós, a toos, que les querelles internes nun nos faigan perder, una vegada más, una oportunidá p'Asturies. Nesti casu la oportunidá, que tenemos agora pero tal vez nun tengamos dientru de diez o quince años, ye la de rehabilitar esi patrimoniu común y plural que ye'l Bable.

Ye'l momentu, tamién, de mostrar agradecimientu a cuantes persones esmolecíes pol Bable empleguen el so tiempu non en polemizar sinón en trabayar. A los maestros y profesores que lu enseñen, los creadores que lu escriben y los profesionales que lu esparden por aciu de los medios de comunicación.

Esti ye un asuntu importante. Llevémoslu, comu toles coses series, con sentíu del humor y con sentíu del amor. Ensin cayer na crispación, nin na ofensa. Con amabilidá. Con altor. Con estilu. Con sentíu común.

Pedro de Silva

Villaviciosa 3/5/89

## Día de les Lletres na "Fundación Revillaxixéu" de Xixón

### *Pallabres del Delegáu del Gobiernu español*

Ilustrísimes Autoridaes, Direición de la Fundación  
Revilla-Xixéu, Profesores y Alumnos:

Ye pa min motivu de gayola la presencia nesti actu del Día de la Cultura Asturiana, del Día de la Llingua y Lletres Asturianos. Y esto ye por dos motivos: el primeru comu Delegáu del Gobiernu n'Asturies pola deferencia que supón la invitación nesti foru, onde tuvieren yá presentes otres autoridaes del Principáu nos caberos años; el segundu comu alumnu que fui del Centru entamador del actu, la Fundación Revilla-Xixéu, nos años 1974 y 1975 na "Escuela de Mandos Intermedios Empresariales". L'alcordanza prestosa del pasáu va xunida tamién cola amistá entovía non finada, con profesores y collacios d'aquellos años. Güei ye pa min comu tornar de nueves a les aules onde taís agora la mayor parte de los alumnos presentes.

Comu Delegáu del Gobiernu asoleyo, nesti día, el mio respetu y almiración por esta bayura cultural d'Asturies que ye'l Bable o llingua asturiana que nes sos variedaes o modalidaes ye entovía falada por tanta xente asturiana, y deprendida en Centros comu ésti d'un mou voluntariu y

prestosu.

El bable ye un patrimoni cultural pa caltener, d'alcuerdu colo qu'amuesen los artículos del Estatutu d'Autonomía y los principios constitucionales. Ye'l mio deseyu'l perfeicionamientu xurídicu por parte de les autoridaes d'esta Comunidá Autónoma de los artículos estatutarios pa que, en llibertá y concordia, algamemos normes llegalas de convivencia democrática. La Delegación que presido sabrá cumplir esta llegalidá.

La convivencia ciudadana supón un diálogu, diálogu que pue ser discrepante pero siempre razonable y con xaciu, pa dir p'alantre nestes y otres materies güeyando, de contino, el bien xeneral d'Asturies.

Otra vegada más, yá pa finar, el mio agradecimientu fonderu a los entamadores del actu, a les autoridaes, a los presentes, y d'un mou especial a los alumnos que tán equí, porque sois vós la esperanza d'una Asturies que necesita de tola mocedá pa ser una Tierra meyor que sepa afrontar los problemes culturales, humanos, teunolóxicos y de convivencia en llibertá y xusticia. Munches Gracias

Manuel Ponga Santamarta

### *Pallabres del Rector del Seminariu d'Uviéu*

Rapazos, rapaces toos: güei que ye'l Día de les Lletres ¡Quién toviere nesti día una pluma gayolera, pa xunir les mios lletres a les vuestres, más xóvenes y amás tan galanes! Pero teo decivos que tarrézolo bien. A esta Asturies del alma támos-

-y haciendo llaceries abondes. Encerrícense d'un llau los que s'afanen por falar toos d'una mesma manera y tán d'otru llau amurniaos los que sofiten el falar coles distintes variantes de ca pueblu.

Glacen unos y enfocíquense los otros. Y con tanta engarradiella tal paez que d'un montón de xente se trata. Pero si semos cuatro prubinos y pa detrás tamos mal aveníos, con tanta xirigonzá y esperpantu vamos a estrozar dafechu el teyáu d'esta Asturias, mamina del alma. Si la faltriquera del pueblu se mos ta quedando escosa y sin riales, nun podemos dexar de xunimos por mor de cuatro pallabres. Faimos falta puxar xuntos desde'l sofitu de les lletres hasta les perres de la corexa.

Rapaz ¿ónde ta'l to mayor enfotu? ¿en ganar la engarradiella o en facer un pueblu xuníu y bien postiáu so los pegollos de la bona vecindá? Si ca ún mira namás que la so comenencia, entós aserruchámos-y la tarambela al horreu del nuestro pueblu.

Comu cura que soi d'aldega, aunque tamién trabayé seis años en Xixón, dexáime que vos faiga alcordanza de lo que ta anotao nes Lletres Sagraes: que toos somos hermanos, fíos del mesmu Padre, y nun tenemos más remdiu que facer que'l pueblu enteru deprenda a ser un carrapiellín d'amor, onde naide se dea morraes col vecín nin por mor de les sebes del prau nin por sofitar otre idees.

Ascuha rapaz, si Dios fexo prestosa la to pluma, nun engarabates lletres emborrionaes d'envidia, nin enguedeyaes col rencor de pallabruques apatiguñaes. Fai lletres que semen la paz, que lleven dayure l'amor y que bendigan.

¿Pescancies bien el mio sermón? De Tinamayor al Eo,

de la galaxia postrera hasta la Escandelerá d'Uviéu, desde Peñes a lo cimero Payares, a toos mos abelluga'l mesmu Dios y quier vemos bien xuníos y aconceyaos baxo techu d'esta ma qu'él mos dió.

Nun t'encueyes mio Asturias del alma, enguedeyá en caxigalines. Daprendi que fai muncho que nacisti y yes yá bramente abondo grande, que les lletres de la to xente sean llume que dea claridá y non borrina qu'escuende malos quereres y tracamundios.

Xosé M<sup>a</sup> Hevia Alvarez

### *Pallabres del Representante de los alumnos*

Bonos díes. Esti añu voi ser yo quien vos diga delles pallabres nel nome de los más de doscientos collacios que tamos dando l'asignatura de "Llingua y Cultura d'Asturies" na Fundación Revilla-Xixéu.

El mio nome ye Lluís y toi estudiando la especialidá de mecánica nel 2<sup>u</sup> cursu de F.P. II.

A min, esto del bable paeciome guapo tola vida, ente otre coses, porque ye la nuesa manera d'espresanos, d'entendenos y movenos per Asturias.

Cuandu diba a E.X.B., facíemos falar en castellán y, a min, paeciame ridículo porque tábemos avezaos a falar meció asturianu y castellán, y eso yera ponenos torgues a la hora

d'esplayanos llibremente.

Dempués, al escomenciariar a estudiar nel *Xeu*, nun había tovía clases de llingua, y yo nun m'atrevía a falar denguna cosa n'asturianu por mieu a que se rieren de min, y a los maestros facíamos por falá-yos lo más castellano que yéramos quien a ello; pero, pasu ente pasu, fuimos garrando confianza al damos cuenta tamién qu'abondos profesores falaben amestao lo mesmo que nós.

Entós, esti añu entamé a deprender la llingua y cultura asturianas, que ye lo más prestoso qu'a un asturianu pue pasar: tener abundu conocimientu de les costumes y la llingua de so.

Lo meyor que fasta güei se fixo pola nuesa llingua foi l'intentu de que los mozos y moces deprendieren l'asturianu nes escuelas.

Pero esto, nun ye bastante porque, ¿pa qué deprender una llingua que llueu nun vamos poder falar llibremente na cai o nel trabayu?, ¿ye que l'asturianu va quedar arrequexáu nes escuelas y colexos?

Si seguimos asina, dientru dalgunos años les clases de llingua serán lo mesmo qu'agora les clases de llatín, ye dicir: l'estudiu d'una llingua muerta, d'una llingua ensin falantes. Y nes clases d'asturianu podríen oyise coses de tala mena comu: enantes los asturianos en vez de dicir "es" dicíen "ye" o, cuando dalguna cosa-yos gustaba dicíen que yera una cosa "guapa" o "prestosa".

Esperemos qu'esto nun seya asina, pero, pa evitalo, nun hai namás qu'un camín: la oficialidá del asturianu, esto ye: que l'asturianu tenga les mesmes oportunidaes que'l castellán, que caún fale lo que-y pete, pero ensin discriminaciones, que

nun mos sintamos avergoñaos o despreciaos por falar n'asturianu.

Pa esto, comu pue vese, tovía mos falta un bon cachu. Nós, queremos que la nuesa llingua seya comu'l gallegu'n Galicia, comu'l catalán en Cataluña o'l vascuence nel País Vascu.

P'algamar esto, tenemos de trabayar toos en comuña y asina llograremos qu'Asturies nun pierda la so identidá comu pueblu.

Pa finar, agradecemos la presencia de les autoridaes que tenemos güei equí ente nós y pidímos-yos que nun s'escaezan de que ta nes sos manes el futuru de la nuesa llingua y la nuesa cultura.

Y agora, toos p'arriba y gritái connigu:

¡PUXA ASTURIES!

Pa finar, voi facer entrega a les autoriadaes presentes de la resolución del conseyu escolar d'esti centru na que se valora comu mui positiva la esperiencia d'estos dos años d'escolarización de llingua asturiana nel centru, y se solicita la continuidá de la mesma y l'ampliación tamién a los cursos 1º y 3º, pa que tolos alumnos tengamos el drechu de deprender la nuesa llingua. Gracias.

Lluis Robertu Alvarez Vega

### *Pallabres del Xefe d'Estudios*

Escmu. Sr. Delegáu del Gobiernu d'Asturies, Illmes. Autoridaes, Profesores y Alumnos d'Enseñances Medies,

Amigos toos:

En nome del Centru que represento, el nuesu agradecimientu pola vuesa presencia nesti alcuentru anual del Día de la Cultura Asturiana, centrada güei nun aspeutu de la so bayura que ye la llingüística y lliteraria.

Un día simbólicu y resume de lo que nuguamos por ser: un pueblu xuníu tamién polos llazos culturales de la so llingua y tradiciones lliteraries.

La cultura ye'l mou d'asoleyamientu y algame de la persona. Nun ye un "orniu", sinón la espresión mesma de la personalidad humana. Promover la persona humana supón interesase por esa espresión privilexada y necesaria de la persona, que ye la cultura.

Somos parte d'esti pueblu asturianu qu'a traviés de los siglos caltuvo lo que ye comu l'alma de la so cultura espiritual, que ye la llingua.

Tuvimos qu'aguardar a estes ceberes dómines democrátiques, pa que nel pluralismu d'anguaño, lo nueso, la nuesa llingua, tuviera presente ca vegada con más puxu na realidá social d'Asturies.

La Constitución de 1978 ye la que reconoz tres aspeutos importantes pa la configuración d'España:

a) Per un llau, afita la diversidá de los pueblos d'España y les fórmules xurídico-polítiques de les sos autonomíes (art.2).

b) Reconoz la bayura llingüística d'esos pueblos, comu un bien cultural y social pa caltener y promover (art. 3.3). La llei regulará y garantizará l'accesu a los medios de comunicación social del Estáu o de cualquier ente públicu..., nel respetu al pluralismu de la sociedá y de les diverses llingües d'España (art. 20.3). Los poderes públicos promoverán l'accesu a la cultura, a la que toos tienen drechu (art. 44.I.)

L'Estáu garantizará'l caltenimientu y promoverá l'enriquecimientu del patrimoniu hestóricu y cultural de los pueblos d'España (art. 46).

c) La llibertá ya igualdá d'individuos y grupos han ser reales y efeutivos, pa participar na vida cultural y social (art. 9.2). La dignidá de la persona, los derechos inviolables que son de so, el llibre desendolque de la so personalidad..., son sofitos del orde políticu y de la paz social (art. 10.1).

Estes afirmaciones nun son un privilexu, sinón constatación d'un reconocimientu en xusticia a les diverses Tierres españoles, y la so interpretación ye d'alcuerdu cola Declaración Universal de Derechos Humanos, y los trataos y alcuerdos internacionales ratificaos por España (art. 10.2).

L'espíritu de la Constitución, netu que la Declaración Universal, ye d'un pluralismu solidariu, que dempués recoyerán en mayor o menor midida los Estatutos d'Autonomía de ca Comunidá y otres lleis estatales.

Nel casu d'Asturies entrúgome, averándonos namás a lo que güei celebramos: ¿algámase equí l'espíritu contitucional no que cinca a la llingua asturiana, nel so emplegu, deprendimientu, voluntariedá, estudiu, dignificación y espardimientu nos medios de comunicación?, ¿nun hai desaxustes ente dellos principios perguapos y una llexislación nesta materia, cuandu tantos enguedeyos enguiza na práutica costumada?, ¿pescanciamos abondo l'artículo 27 de la Declaración Universal de Derechos Humanos que diz: "toa persona tien drechu a participar con llibertá na vida cultural de la so Comunidá?

Si les coses son asina, ¿qué ye lo qu'hai que camudar? Caltener una llexislación cuandu ésta ye éticamente insuficiente d'un mou oxetivu, pa garantizar los derechos llingüís-

lingüísticos de colectividades ya individuos, ¿nun representa un atentáu a principios constitucionales y a los ideales de la xusticia?

Conocemos, ante les queixes presentaes, l'informe del Defensor del Pueblu sobre esti asuntu de 16 de Marzu de 1987, dirixíu al Presidente de la Comunidá Autónoma. Les esferes polítiques con abonda unanimidá, caltrien la necesidá d'un desendolque llexislativu nesti tema. Fálase d'una Llei del Bable y de los Drechos de los Falantes. Xúlguense insuficientes los actuales Convenios del Gobiernu Autónomu y el M.E.C. no que cinca a la a la nuesa llingua y cultura. El Gobiernu d'Asturies qu'exase de nun tener dineru nin medios afaya'zos, pa desendolcar la so política cultural-lingüística llariega. Nun hai medios de comunicación social n'asturianu. Na Universidá, nun se pue deprender una llicenciatura de filoloxía asturiana, o comu alternativa, nuna Escuela Superior de Llingua Asturiana pa cursar estudios lingüísticos nuna estaya cimera.

N'otru llau los artículos del Estatutu d'Autonomía (art. 4., 9.2(e), 10.1 (II) semeyen declaraciones de principios ensin una cadarma concreta y práutica.

¿Nun ye too esto un ficiu de que daqué va mal nes materies culturales y lingüístiques asturianes?

Sr. Delegáu, Vusté conoz a la Fundación Revilla-Xixéu, pos foi alumnu na so "Escuela de Mandos Intermedios Empresariales" nel 1974 y 1975. Sabe perbién que ye un llugar onde los fíos del pueblu de Xixón tán presentes dende hai 60 años. Y ye esti pueblu, los cencielllos d'Asturies, quien cuandu tán llibres de les inhibiciones qu'anicien el desprestixu lingüísticu y cultural nel que vivimos durante munchos años, escueye n'ensame y llibremente, les clases de llingua y cultura d'Asturies. Anque entovía nun ta fináu'l procesu de la so

implantación nos cinco cursos del Centru, magar que taba solicitáu nel cursu caberu, y tamién nesti al M.E.C.-Consejería d'Educación, por alcuertu unánime del Conseyu Escolar.

Esto ye porque l'asturianu ye llingua de probes, que caltuvieron el bable fasta anguañu. Llingua de llabriegos y de trabayadores. Llingua de quien nun tien ná que perder nel mundu academiscista y d'élite cultural nos qu'otros aliten.

Sr. Delegáu, Vusté comu asturianu siente estos problemas del nuesu País, y ye sensible a ellos comu preba la so presencia ente nós nesti actu. Hai munches coses nes que nun encualla'l funcionamientu de l'Alministración Autonómica, y al aviesu. Unu ye'l motivu y tema d'esti Día de les Lletres. Ye necesaria otra cadarma. Nómese, por exemplu, tresferencia de competencies en materia d'enseñanza y cultura llariega, reforma del Estatutu. Hai otres midíes...

Tresmita a Madrid los nuestos deseyos (Llei del Delegáu del Gobiernu 17/1983 de 16 de Payares, art. 6 y 9). Intente que seyan posibles tamién na so Delegación n'Asturies. Olivar polo meyor en too op'Asturies, ye naguar polo meyor pa España. No fondero hai un problema éticu, hai un problema de xusticia.

El calter de llibertá, de respetu, de pluralismu real na democracia española, son principios cimeros qu'informen tola nuesa llexislación comu aspiración ascendente al cumplimientu de la Xusticia (con mayúscules).

Tola llexislación d'un Estáu ha tender a qu'esta Xusticia seya ca vegada más real. Ella ye l'elementu críticu qu'a traviés de los socedíos hestóricos, permite xulgar sobre la bondá de lleis y actuaciones gubernamentales a lo llargo del tiempu, porque la xusticia comu virtú ta enriba de toes elles, y ye'l

ideal p'algamar.

Queremos qu'Asturies seya Tierra de llibertá. Llibertá respetuosa col mou d'espresión de caún, pero tamién de llibertá real en que podamos facela n'asturianu. ¡Son igualmente asturianos, los que falen bable, o castellán o'l gallegu d'Asturies!

Nun queremos imponer ná a naide, pero sólo ye llibre quien pue optar por cualisquiera d'elles n'igualdá de circunstancies y de dignidá.

De xuru que tapecen les razones cuandu se quier facer d'Asturies una Comunidá con problemes específicos ya irresolubles d'ella no llingüístico-cultural.

En cualquier procesu de normalización y normativización llingüística hai desaxustes. Ye un fechu, nos caberos años en Galicia, y tienlos tamién güei. Los gallegos tuvieren cincú normativas llingüístiques dende 1970. Normativa de la Real Academia de la Llingua Gallega de 1970. Normativa del Institutu de la Llingua Gallega (Universidá) de 1971. Normativa del Gobiernu preautonómicu de 1980. Y la oficial d'anguaño de 1982, sancionada pol Gobiernu Gallegu.

Sicasí, la normativa oficial ye contestada polos "reintegracionistes" o "lusistes" que gueten averar el gallegu, a la gran área potuguesa-brasileña y siguen les normes del Congresu de Ríu de Xaneiru.

Nel País Vascu, el decidíu y entovía ensin finar, procesu normativu aniciáu nel Congresu d'Aránzazu de 1968, nun ye aceptáu por toos. Poro, tenemos güei dos Academies de la Llingua Vasca, la oficial y la opuesta al procesu unificador.

Hai grupos minoritarios n'Asturies que falen de la

imposibilidá d'emplegar un asturianu "xeneral" que recueye la bayura lliteraria de les distintes fasteres d'Asturies.

Dicen qu'esto nun ye posible facelo nin siquier coles tres variantes clásiques: central, occidental y oriental. Ca valle, ca zona..., ye un bable propiu y non xunible...

¿Qué diríen entóncenes, por exemplu, los gallegos y vascos del so allugamientu?

Los gallegos estremen cuatro variedaes principales del gallegu faláu: el surroccidental, el noroccidental, el central y l'oriental (Ricardo Carballo Calero: *Gramática Elemental del Gallego común*. Ed. Galaxia. Vigo, 1974, páx. 75-81).

Los vascos tienen el problema más enguedeyáu pos estremen ochu variedaes: Vizcaínu, Guipuzcoanu, Labortanu, Altu Navarru Septentrional, Altu Navarru Meridional, Baxu Navarru Oriental, Baxu Navarru Occidental y Suletinu. Caúna d'estes variedaes sodivídese n'otres variantes menores (Luis Villasante Presidente de la R. Academia Vasca: *Hacia la Lengua Literaria Común*. Ed. Franciscana Aránzazu. Oñate, 1980. Páx. 32-38).

Pero lo que xune no interior al gallegu, al vascu y al asturianu ye'l so orixe, una cadarma sintáutica y una morfoloxía que tien más d'uniformidá que de frayaúra.

Nun son tampocu los problemes asturianos tan estremaos, ¿o ye que dellos tratadistes nun deprendieron estes coses entovía?

¿Nun será no fondero del asuntu que la estremación ente ellos, gallegu y vascu, y nós, son ñidies decisiones polítiques? Nunos de dir a normalizar na vida social la so llingua, y normativizar ésta nes coses escrites y na enseñanza. Y n'otros esa claridá política, ¿nun tará tapecida?

Nós, los entamadores d'esti actu, los presentes nelli, apostamos y roblamos por esti procesu de recuperación del asturianu, nel respetu a les tres variantes del bable y al gallegu d'Asturies.

Ye daqué qu'abúltanos importante, ensin escaecer otros munchos problemes d'esta Tierra asturiana. Sabemos qu'ésti ye ún, y hai tamién otros. Ye quiciás Xixón el conceyu que más problemes amacifa, entamando por 30.000 desemplegaos. Nun prescindimos nin d'unos nin d'otros, pero queremos rescatar idegales pa esta Asturias en crisis económica, social, de valores..., pero tamién en crisis d'identidá sobre sí mesma.

Enfotámonos nel sofitu y aidanza de les autoridaes presentes. Sabemos que munches vegaes nun puen facer lo que-yos pruye. Polo menos cuenten con nós, los profesores y alumnos d'Enseñances Medies equí presentes y veníos de toa Asturias.

Vustedes pongan los medios materiales, los instrumentos, les facilidaes..., y nós sabremos emplegalos. Munches gracias

Federico G.-Fierro Botas

## Congreso sobre la Planificación Lingüística en la Administración Pública

Durante los días 2, 3 y 4 de Noviembre de 1988 se celebra en Donostia - San Sebastián un Congreso sobre la Planificación Lingüística en las Administraciones Públicas. Por expresa invitación de la Organización del Congreso, la

Academia de la Llingua Asturiana se persona en calidad de asistente en la citada Conferencia.

En este breve informe nos parece oportuno centrar nuestro relato en las exposiciones que hacen referencia al Estado Español, si bien ha de tenerse en cuenta la condición de oficiales de las lenguas estudiadas y que se limitan al euskera y catalán, no concurriendo representación de otros casos lingüísticos del Estado.

La Conferencia propiamente dicha (después de la sesión inaugural) se abre con la intervención del eurodiputado Ll. M. de Puig, quien presenta la "Carta Europea de las lenguas regionales o minoritarias"<sup>1</sup>.

El Sr. Ll. M. de Puig en su discurso, duda o cuestiona la categoría de lengua del asturiano, asimilándolo al aragonés, provenzal... y minoriza ostensiblemente el número de sus locutores (3.000 - 10.000) frente a los 400.000 del euskera o los 300.000 - 400.000 del frisio o irlandés.

La Carta en sus disposiciones permite al Estado que la ratifique, la potestad de aplicar su normativa a las lenguas que estime oportuno. En el caso del Estado Español parece lógico pensar en su aplicación solamente a las lenguas que alcanzan el estatuto de oficiales.

Las sesiones del día 3 se inician con la exposición del Caso Frisia, a cargo de D. Gorter. Se informa sobre el estado de una lengua no oficial: tras un pacto entre la provincia de

---

(1) RESOLUTION 192 (1988). Conférence permanente des pouvoirs locaux et régionaux de l'Europe.

La Carta de Europa para adquirir el carácter de Convención ha de ser aprobada al menos por tres miembros del Consejo de Europa y después ratificada, en su caso, por los distintos Estados miembros que deseen vincularse a su articulado.

Se adjunta el texto de la Carta en las versiones francés e inglés.

Casos de Cataunya y de Euskal Herria.

La cuestión de la planificación lingüística se presenta desde un estudio de la Administración en sentido genérico, pero con un análisis importante referido a la Admón. Local.

El Gobierno de Euskadi elabora actualmente un Proyecto de Plan para la normalización lingüística de las administraciones públicas, que trae por antecedente inmediato el Decreto 250/1986, de 25 de Noviembre<sup>2</sup>. Para la consecución de la finalidad señalada se hace necesario adoptar "una serie de criterios de política lingüística que lleven, de algún modo, a dichas Administraciones a considerar el euskera, bien como lengua de servicio al ciudadano o bien como lengua de trabajo".

Se opta por un sistema racional, objetivo y progresivo de normalización lingüística de las Administraciones Públicas ajustándose a las posibilidades reales y actuales de las Administraciones de Euskadi.

El concepto de "perfiles lingüísticos" de los puestos de trabajo constituye el elemento básico y original al servicio de la política lingüística vasca respecto de las Administraciones Públicas. Es decir, la relación de puestos de trabajo han de incluir entre sus características esenciales las relativas al conocimiento del euskera para el desempeño de la función, determinándose así los "perfiles lingüísticos" correspondientes a todos los puestos de trabajo.

Como criterios de definición de los "perfiles lingüísticos" se pueden señalar (aparte otras matizaciones):

1. El número y porcentaje de vascoparlantes de la comarca o del territorio de destino.

(2) Se adjunta. A pesar de sus previsiones, actualmente no se encuentran establecidos los perfiles lingüísticos.

2. El grado de aproximación del puesto de trabajo con respecto al público. Se analizarán el destinatario, el modo y la frecuencia de dicha relación.

3. La red de realciones del puesto de trabajo dentro de la Administración (destinatario, características y frecuencia).

4. El carácter y la especificación de las funciones y los quehaceres del puesto de trabajo.

5. El nivel del puesto de trabajo y número de personal dependiente.

6. El análisis de la producción escrita en los puestos de trabajo (cantidad y características).

7. El carácter y tipología del servicio en el que se ubica el puesto de trabajo. Los servicios y unidades administrativas de clasificarán:

a) De carácter social. Se entenderán por tales aquellos en cuyo desenvolvimiento se manifieste de forma intensa la vertiente relacional. En particular los de Enseñanza, Difusión Cultural, Sanitarios -mercados, oficinas de información al consumidor-, Asistencia Social y de Protección Civil y Seguridad Ciudadana.

b) De carácter general. Se entenderán por tales aquellos cuya proyección se manifieste esencialmente en el ámbito intraadministrativo. En particular Informática, Servicios de Organización, Personal, etc.

c) Otros. No se cuenta que la proyectada planificación afectará a los funcionarios públicos, que han de adaptarse convenientemente a los "perfiles lingüísticos" de cada puesto de trabajo, lo que implicará la posible remoción administrativa de aquéllos.

En cuanto a la Admón. Local, de acuerdo con los anteriores criterios, las propias Ordenanzas Municipales establecerán las normas para la normalización en el Ayunta-

tamiento y Municipio. Sirvanos como ejemplo la reciente Ordenanza Municipal 1/88 del Ayuntamiento de Andoain.

En su art. 3.<sup>3</sup> la citada Ordenanza dispone que:  
"El Euskera y el castellano, aun siendo, ambas, lenguas oficiales están tan lejos de encontrarse en un plano de igualdad social. Por lo tanto y con el objetivo de lograr la igualdad social de las dos lenguas oficiales, el Ayuntamiento de Andoain dará un tratamiento diferenciado y preferente al euskara".

En cuanto a los derechos lingüísticos de los ciudadanos reconoce expresamente los siguientes:

- a) Derecho a mantener relaciones orales y/o escritas con el Ayuntamiento y con cualquier organismo dependiente del mismo en euskera y castellano.
- b) Derecho a realizar cualquier tipo de enseñanza organizada y/o gestionada por el Ayuntamiento en las dos lenguas oficiales.
- c) Derecho a recibir en euskara las publicaciones del Ayuntamiento y todo tipo de notificación o disposición de la que dé cuenta el Ayuntamiento mediante prensa diaria, periódica, de radio o cualquier otro medio de comunicación.
- d) Derecho a intervenir en euskara en cualquier reunión celebrada en el ayuntamiento.

Se trata, en definitiva, de una política lingüística municipal encaminada a conseguir la normalización total y la igualdad social de las dos lenguas oficiales.

Sobre el asunto Catalunya se hace un rápido análisis de las disposiciones donde se regula el uso de las lenguas oficiales de la Admón.<sup>4</sup>

---

(3) Se adjunta. Se encuentra recurrida.

(4) Se adjuntan.

La Ley de la Función Pública de la Generalitat-1985 en su art. 34 dispone que la selección para el acceso a los puestos de trabajo en la Admón. ha de acreditarse el conocimiento del catalán. Es decir, a diferencia del criterio proyectado para Euskadi, no se sigue el sistema dual de la preceptividad o el mérito, simplemente se exige.

La lengua catalana no será valorada, sólo exigida y, en su caso "no cuenta en la nota final".

De un breve análisis comparado de ambos sistemas se concluye que Catalunya no se acoge al procedimiento de los "perfiles lingüísticos" elaborado en Euskadi, ya que no entra en la catalogación y necesidades lingüísticas de cada puesto de trabajo.

Obviamente, la realidad sociolingüística catalana permite lo que parece una planificación lingüística referida a la normalización del catalán en las Administraciones Públicas más ambiciosa. No obstante, hemos de advertir que el citado art. 34 se encuentra recurrido y, concretamente el ámbito de la Enseñanza, es fuente constante de impugnaciones respecto de la exigencia plena del conocimiento del catalán por parte de los profesores. Es decir, la cuestión se presenta actualmente con algunos problemas.

Al margen de la concreta función pública, hemos de destacar el Decreto 107/1987, de 13 de Marzo<sup>5</sup>, por el que se regula el uso de lenguas oficiales por parte de la Administración de la Generalitat de Catalunya. La finalidad perseguida es garantizar el uso normal del catalán y del castellano como elección libre de los ciudadanos en su relación con la Admón.

A título ilustrativo mencionamos a continuación la

---

(5) Se adjunta.

regulación del uso de las lenguas oficiales por parte de la Admón. en relación con los administrados.

Art. 9<sup>a</sup>. 1. Las comunicaciones y notificaciones dirigidas a personas físicas o jurídicas residentes en el ámbito lingüístico catalán se harán en la lengua catalana, sin perjuicio del derecho de los ciudadanos a recibirlas en castellano si lo solicitan.

2. Las comunicaciones y notificaciones dirigidas a personas residentes fuera del ámbito lingüístico catalán se harán normalmente en castellano.

Art. 10. La Administración de la Generalitat admitirá las comunicaciones que le sean dirigidas en castellano o, si es el caso, en la otra lengua oficial del territorio del comunicante.

Art. 11. Los impresos serán ofrecidos en su versión catalana, sin perjuicio del derecho de los particulares a rellenarlos en castellano. Las versiones catalanas estarán a disposición de los interesados.

Art. 12. Los documentos e impresos que deban tener efectos dentro y fuera de Cataluña serán redactados en versión doble catalán-castellano.

2. Podrán hacerse impresos bilingües para uso en el ámbito territorial de Cataluña cuando alguna circunstancia especial lo recomiende, de acuerdo con las orientaciones que establezca la Comisión para la Normalización Lingüística. En todo caso, se hará constar el texto catalán en lugar preferente.

Art. 13. La expedición de testimonios de expedientes se harán en catalán o, si el solicitante lo pide, en castellano.

Art. 14. Los funcionarios se dirigirán a los ciudadanos en sus comunicaciones orales normalmente en catalán, y respetarán la elección que éstos hagan de la lengua en que quieren ser

atendidos.

Art. 15. Todos los documentos contractuales suscritos por la Generalitat de Catalunya serán redactados en catalán. En caso que la otra parte contratante lo solicite, se adoptará el sistema de doble texto catalán-castellano.

El el ámbito local catalán se sigue el principio de no imponer la catalanización. Es decir, no parece necesaria ninguna política lingüística de trato preferente del catalán.

Así por ejemplo lo dispuesto en el art. 5 de la Ley Municipal y de Régimen Local de Cataluña:

1. El catalán, como lengua propia de Cataluña, lo es también de su Administración Local. Toda la documentación derivada de las actuaciones administrativas de los entes locales redactadas en catalán tendrá validez oficial.

2. Las convocatorias de los órganos de gobierno de los entes locales, las órdenes del día, las actas y el resto de escritos y documentación derivados de su funcionamiento, podrán redactarse en catalán, sin necesidad de ninguna clase de traducción.

3. Lo establecido en el apartado anterior será también de aplicación a los actos orales escritos que realicen los miembros de las corporaciones locales en ejercicio de sus derechos.

4. Todos los ciudadanos tendrán derecho a escoger la lengua con que se relacionen con los entes locales y éstos tendrán el deber correlativo de entregar las resoluciones y cualquier otra documentación en la lengua escogida por los ciudadanos, si así lo manifiestan en forma expresa en cada caso.

5. Los comunicados y cualquier otra documentación

que deba tener efectos fuera del territorio en que la lengua catalana es oficial serán redactados en lengua castellana, sin perjuicio de que lo sean también en catalán.

De los informes congresuales sobre los distintos casos lingüísticos podemos destacar *dos conclusiones fundamentales*:

- El papel de la Administración Pública como motor fundamental del "cambio", es decir, para modificar la función de una lengua en la sociedad y, consiguientemente, su "status".

- La consideración de que a las Administraciones Públicas les incumben una serie de obligaciones y responsabilidades orientadas a impedir las contradicciones que dificultan la transformación de la demanda potencial lingüística en actual y real.

En otro orden de asuntos, la representación de la Academia de la Llingua Asturiana mantiene convesaciones con el europarlamentario Ll. M. de Puig.

Igualmente, con representantes vascos del "Bureau Européen pour les langues moins répandues", parte organizadora del Congreso.

A éstos y a otros participantes se les entrega un "dossier" informativo sobre el caso de Asturias, encabezado por el *Informe so la llingua asturiana*, Uviéu, 1987, Así a la representación de la Academia Frisia, quien mostró un urgente interés en contactar con la Academia de la Llingua.

Saturnino González Riaño

## Acta del xuráu del concursu "Llectures pa rapacinos" del año 1989

Aconceyáu'l xuráu calificador del concursu "Llectures pa rapacinos" de 1989, entamáu pola Academia de la Llingua Asturiana, y formáu polos señores D<sup>a</sup> Ana M<sup>a</sup> Cano Glez. faciendo de presidenta, D<sup>e</sup> José Ignacio Fonseca Alonso de secretariu, y Genaro Alonso Megido de Vocal, apautóse no que sigue:

Premiar el trabayu tituláu:

"Colasín" versión asturiana de "Le petit Nicolas" orixinal de Sempé y Goscinny del que ye autora Felicidad Fernández González.

Al mesu tiempu fai ver a l'Academia que podríen asoleyase si-y paeciére afayaízo los trabayos siguientes:

1. "¿Qué pasa'n Prímula" del que ye autor Adolfo Camilo Díaz.

2. "Florín el valiente" del que ye autor Xicu Xabel Rodríguez Monteserín.

Uviéu, 11 d'abril de 1989

## Concursos

L'Academia de la Llingua Asturiana, naguando pol llogru d'una llingua dignificada y persabiendo que la investigación ye ún de los meyores encontros de toa reivindicación, fai convocatoria de cuatro premios según s'afita nestes bases:

1. Convócase un premiu de 75.000 ptes. pal meyor trabayu de recoyida de material toponímicu oral, ensin asoleyar, qu'abarque la totalidá d'una parroquia, grupu de parroquies o Conceyu.
2. Convócase un premiu de 75.000 ptes. pal meyor trabayu de recoyida oral de léxicu asturianu ensin asoleyar.
3. Convócase un premiu de 75.000 ptes. pal meyor trabayu d'investigación llingüística ensin asoleyar que tenga la llingua asturiana o los sos dialeutos comu oxetu d'estudiu dende una perspeutiva sincrónica o diacrónica. El trabayu pue cincar aspeutos xenerales o específicos.
4. Convócase un premiu de 75.000 ptes. pal meyor trabayu d'investigación sobre lliteratura asturiana que seya orixinal ensin asoleyar, que nun pase de 100 fueyes tamañu foliu.
5. A xuiciu del xuráu podrá dase un accésit de 25.000 ptes. en ca una de les modalidaes citaes. Los premios podrán quedar ermos.
6. Podrán presentase toles persones a les que-yos pruya pero non los miembros de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana.
7. Nun podrán concursar a estos premios les tesis dosctorales.
8. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua (c/ Marqués de Santa Cruz, 6-2) o por corréu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de setiembre de 1989. Nun se tornará ningún trabayu al so autor.

9. El xuráu formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.

10. L'Academia ye dueña de los trabayos premiaos y fairá los posibles por asoleyalos. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premiaos el so autor pue disponer llibremente d'él pal so asoleyamientu.

11. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per *Lletres Astutianes* y comunicaráse a la prensa.

12. El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.

13. Participar na convocatoria lleva inxerío aceutar perdafechu estes bases.

Uviéu, 13 de marzu de 1989

## Nomamientos

Según pautu de l'Academia de la Llingua Asturiana arrecoyíu nes actes d'esta Institución nómense comu miembros correspondientes a D. Emilio Barriuso, D. Adolfo Camilo Díaz y D. Próspero Morán.

Los citaos miembros correspondientes tomen posesión del cargu na Xunta Estraordinaria de l'Academia de la Llingua, el 5 de mayu de 1989.

## Llingua torgada

Ecmu. Sr.  
Delegáu del Gobiernu Español n'Asturies  
Uviéu

Ecmu. Sr. :

L'Academia de la Llingua Asturiana quier poner na so conocencia la más fonda esmolición pol rechazu de los documentos empobinaos a ilegalizar la *Asociación Cultural Caveda y Nava* de Villaviciosa.

Esta Academia llamenta tal facer darréu que paecen perdiscutibles les razones onde se sofita. N'efeutu, ye cierto que la llingua asturiana nun ye oficial pero d'ello nun se sigue nin que nun esista nin que seya ilegal nin qu'a los ciudadanos nun-yos asista'l drechu al so usu.

Negase a almitir a trámite un documentu por dir fechu n'asturianu abulta a esta Academia que va a la escontra d'una bona conducta ciudadana y darréu d'ello encamiénta-y tenga a bien iguar les vías necesaries pa correxir proceder talu.

Uviéu, 2 de febreru de 1989

El Presidente

\* \* \* \* \*

Ecmu. Sr.  
Delegáu del Gobiernu Español n'Asturies  
Uviéu

L'Academia de la Llingua Asturiana na so xunta ordinaria de 14 d'Abril de 1989 apautóse dafechu pa facer llegar al Sr. Delegáu del Gobiernu Español n'Asturies

la so fonda esmolición por negase a llegalizar al colleutivu *Llingua y Enseñanza* cola xida de nun dir iguaos los sos estautos en castellán.

Esta Academia de la Llingua tien que-y facer ver, por ser obligación de so, que nun ye a entender qu'una persona cola so hestoria sensible a les coses asturianas tome esi determináu tan alloñáu de los postulaos asturianos asitiándose nun criteriu formal difícilmente comprensible. Porque ¿Cómu ye posible que nun s'accepte un testu n'asturianu por nun ser ésta una llingua oficial? ¿Acaso ye entós una llingua prohibida? ¿Qué razones llegalas torguen que seyan almitíos a trámite escritos que recueyen l'espíritu de la Constitución Española y del Estatutu d'Autonomía p'Asturies? ¿Ye posible protexer una llingua, comu diz l'art. 4, ensin posibilidá del so emplegu escritu?

L'Academia encamienta al Sr. Delegáu del Gobiernu español a que tome otres medies qu'empobinen al meyor cumplimentu de la llegalidá que nun surde sinón del respetu esixíu pola lletra y espíritu del Estatutu y del art. 3 de la Constitución Española.

D'esti pautu do-y anuncia comu secretariu.

Uviéu, 14 d'abril de 1989.

El Secretariu

\* \* \* \* \*

Excmu. Magníficu Sr. Rector  
Universidá d'Uviéu

Quixera poner na conocencia del Sr. Rector el fondu descontentu y desconciertu que na Academia que presido llevó darréu una de les iniciatives del Vicerrectoraú d'Extensión Universitaria al entamar los díes 17, 18 y 19 d'abril unes *Jornadas sobre la Lengua y las Modalidades Lingüístias*.

Al nuesu entender el facer del citáu departamentu supón una provocación perclara a les persones, instituciones y sociedaes de toa mena que lluchen pola caltenencia de la llingia histórica d'Asturies asina comu pola so normalización, únicu camín afayaízu pal so afitamientu.

La provocación féxose visible a toles lluces al dase la circunstancia de facer el brinde a participar nes *xornaes* a profesores nidiamente a la escontra del procesu de recuperación del asturianu. Si dalguna dulda s'arrequexare nun principiu sobre

delles actitúes de los conferenciantes veríase llueu qu'un mesmu filu los xuntaba: les declaraciones a la prensa son, nesi sen, el meyor de los testimonios qu'enconten les mios pallabes.

L'Academia de la Llingua nun ye a entender que dende una institución universitaria -onde les estremaes opiniones tendríen que s'axuntar na discusión- se dea puxu a les posiciones más reaccionaries y contraries a la llingua asturiana.

Esta Academia que teo l'honor de presidir siempre foi respetuosa cola Univesidá y, de xuru, ha siguir siéndolo, pero nun pue por menos de llamentar fondamente que puean dase situaciones d'esi xacer. Nesi sen ye obligación de mio poner na so conocencia que nun ye casual esa conducta cuandu'l vicerrector Julio Rodríguez ye firmante d'un escritu públicu -el conocíu comu de los *sensatos y pensantes* - onde se vierten incalificables pallabres a la escontra de la recuperación de la llingua y de les persones que tán nesi trabayu. Curiosamente, el Vicerrector Julio Rodríguez ye'l responsable del Vicerrectoráu d'Extensión Universitaria, el qu'entamó les citaes *xornaes*, en cuya organización tuvo bona parte Emilio Alarcos Llorach, presidente d'una sociedá llamada d'amigos de los bables, orixinada de la que s'asoleyare'l citáu escritu de los *sensatos y pensantes*, del que foi parte activa.

L'Academia de la Llingua Asturiana quixera facer ver al Sr. Rector de la Univesidá d'Uviéu, agora que yá pasaren les citaes *xornaes* y lloñe de tou xuiciu precipitáu, que nun ye esi'l camín pel que nagua siguise nesti país, necesitáu más de reflesión fonda y trabayu intelectual posáu qu'atentu a los intereses gremiales y partidistes de dalgunos profesores de la Univesidá Española.

Col meyor de los ánimos y olivando porque les posiciones d'esta Academia seyan entendíes por esi Rectoráu, ufiérto-y la posibilidá de la más iguada collaboración.

Ta a la so disposición.

Uviéu, 20 d'abril de 1989

X. Ll. García Arias  
Presidente

\* \* \* \* \*

## Concursu de rellatos

L'Institutu de Bachiller de Candás (Carreño) xunto col Ayuntamientu convoquen un concursu de rellatos de temáticamarinera nes modalidaes de tradición (recoyida oralmente), y de creación orixinal. Lo mesmo una qu'otra puen dir en prosa o en versu. El fechu de dir n'asturianu el trabayu pue ser valoratible pal xuráu. Ca una de les modalidaes ta dotada d'un premiu de 75.000 pesetes y diploma. Daráse tamién accésit de 25.000 ptes. Los trabayos de creatividá nun pasarán de los diez folios a doble espaciu (prosa), nin de 100 versos (versu). Los orixinales, por triplicao, empobinaránse a la Oficina del Rexistru del Ayuntamientu de Candás (Carreño) enantes del 31 de xunetu de 1989 nun sobre zarráu y con nomatu. El fallu daráse la primera selmana de setiembre. Pa más información dirixise al Ayuntamientu de Candás o al Institutu.

## Llibrería Asturiana

### Llibros

1. Xosé Manuel Valdés Costales, *Memoria encesa*. Uviéu, Aína, 1989. (Versu).
2. R. L. Stevenson, *La Isla'l tesoru*. Llibros del Pexe, 1989. Torna asturiana de M. R. Cueto. (Prosa).
3. I. M. González - O. Terradillos, *Fálame. Fála-y*. Uviéu, Principáu d'Asturies, 1989. (Métodu).
4. X. Bello, *Llibru de les Cenices*. Uviéu, Alvízor, 1988. (Versu).
5. H. González, *Augua d'invocación*. Uviéu, Alvízor, 1988.

(Versu).

6. Adréi. *Revista de Lliteratura*. 4. Uviéu, 1989.
7. A. Camilo, *Miénteme: dime la verdá*, Avilés, Azucel, 1989. (Novela).
8. *Robu nel muséu*, Número 1 de la coleición *Lleo-lleo*, SM & B., Madrid, 1989. Torna de M. R. Cueto. (Prosa. Lliteratura de neños).
9. Helena Trejo Fombella, *Camientos, coses, curuxes. Poemes*. Xixón, 1989.
10. Antón Sala-Cornadó, *Quadernet de notes asturianes*, Xixón, 1989. Ed. bilingüe catalán-asturianu. Versión de Ramón d'Andrés. (Poesía).
11. Xosé Caveda, *Poesíes Asturianes Completes*, Xixón, Llibros del Pexe, 1989. Ed. X. X. Sánchez.
12. Xosé Caveda y Nava, *Colección de Poesías en Dialecto Asturiano*, Uviéu, Alvízor, 1989. Ed. facsimilar de la de 1939. Entamu de José Caso.
13. X. Ignaci Llope, *De les coses del mundu*, Uviéu, Ámbitu, 1989. (Ensayu).
14. J. Neira, *Diccionario de los bables asturianos*, Uviéu, IDEA, 1989. Llibru fechu con un criteriu contrariu a la normalización, ensin respetu dalgún pola normativa y con un intentu parcialmente foneticista.

### Otres publicaciones

*Albentestate* 7. Febreru. Villaviciosa. Número especial. Mayu 89  
*La Maniega* 47. Payares-avientu. Cangas del Narcea.  
W. C! Xineru 89; febreru 89. Figaréu (Mieres). Marzu 89.  
*El Cuélebre*. Periódicu escolar. Colexu públicu de Morea (Ayer).  
Febreru 89. Número especial. Mayu 89.